

**S M L O U V A O A D V O K Á T N Í
Ú S C H O V Ě**

uzavřená mezi

**Dopravní podnik hl. m. Prahy, akciová
společnost**

se sídlem Sokolovská 217/42,
190 22 Praha 9
IČO: 00005886
DIČ: CZ00005886, plátce DPH,
Zastoupená Ing. Petrem Witowski,
předsedou představenstva a
Ing. Ladislavem Urbánkem,
místopředsedou představenstva,
zapsaná v obchodním rejstříku Městského
soudu v Praze, spisová značka B 847,
bankovní spojení Česká spořitelna, a.s.,
pobočka Rytířská 29, Praha 1,
č. účtu: 1930731349/0800

(dále jen „**Složitel**“)

a

UNIQA Real Estate CZ, s.r.o.
se sídlem Praha 6, Evropská 136/810,
PSČ 16012
IČO: 61501905
DIČ: CZ61501905, plátce DPH,
zastoupená ~~Ing. Petr Witowski, Ing. Ladislav Urbánek,~~
na základě plné moci,
zapsaná v obchodním rejstříku Městského
soudu v Praze, spisová značka
C 30842,
bankovní spojení: Raiffeisenbank, a.s.
č. účtu: 1091104503/5500

(dále jen „**Oprávněný**“)

**V E R T R A G Ü B E R D I E
A N W A L T L I C H E
V E R W A H R U N G**

geschlossen zwischen

**Dopravní podnik hl. m. Prahy, akciová
společnost**

mit Sitz in Sokolovská 217/42,
190 22 Prag 9
Id-Nr.: 00005886
UID: CZ00005886, Umsatzsteuerzahler,
vertreten durch Ing. Petr Witowski,
Vorstandsvorsitzender und
Ing. Ladislav Urbánek, stellv.
Vorstandsvorsitzender,
eingetragen im Handelsregister des
Stadtgerichts Prag, Az B 847
Bankverbindung: Česká spořitelna, a.s.,
Filiale Rytířská 29, Prag 1
Kontonr.: 1930731349/0800

(nachfolgend „**Hinterlegerin**“)

und

UNIQA Real Estate CZ, s.r.o.
mit Sitz in Prag 6, Evropská 136/810,
PLZ 16012
Id-Nr.: 61501905
UID: CZ61501905, Umsatzsteuerzahler,
vertreten durch ~~Ing. Petr Witowski, Ing. Ladislav Urbánek,~~
aufgrund Vollmacht,
eingetragen im Handelsregister des
Stadtgerichts Prag, Az
C 30842,
Bankverbindung: Raiffeisenbank, a.s.
Kontonr.: 1091104503/5500

(nachfolgend „**Berechtigte**“)

Schönherr Rechtsanwälte GmbH
se sídlem Schottenring 19, 1010 Vídeň,
Rakouská republika
podnikající a vykonávající advokátní činnost
na území České republiky prostřednictvím
Schönherr Rechtsanwälte GmbH,
organizační složka se sídlem Praha 1 -
Nové Město, Jindřišská 937/16,
PSČ 110 00, IČO: 065 18 974,
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, oddíl A, vložka
78430,

(dále jen „**Schovatel**“)

(Oprávněný, Složitel a Schovatel dále
společně jen „**smluvní strany**“)

Identifikátor úschovy pro
elektronickou knihu
úschov ČAK:
**UNIQA / Vokovice /
521**

Schönherr Rechtsanwälte GmbH
mit Sitz in Schottenring 19, 1010 Wien,
Republik Österreich
unternehmerisch tätig und die
Anwaltstätigkeit im Gebiet der
Tschechischen Republik ausübend durch
Schönherr Rechtsanwälte GmbH,
Organisationseinheit mit Sitz in Prag 1 -
Nové Město, Jindřišská 937/16,
PLZ 110 00, Id.-Nr.: 065 18 974,
eingetragen in dem beim Stadtgericht Prag
geführten Handelsregister, Abteilung A,
Einlage 78430,

(nachfolgend „**Verwahrerin**“)

(die Berechtigte, die Hinterlegerin und die
Verwahrerin nachfolgend gemeinsam
„**Vertragsparteien**“)

Verwahrungsidifikator
für das elektronische
Verwahrungsbuch der
Tschechischen
Anwaltskammer:
**UNIQA / Vokovice /
521**

1 Úvodní ustanovení

1.1 Oprávněný jakožto prodávající a Složitel jakožto kupující uzavřeli dnešního dne smlouvu o převodu následujících pozemků Složiteli:

(i) pozemku **parc. č. 1281/587** o výměře 475 m² uvedené v geometrickém plánu č. 1282-28/2016, potvrzeném Katastrálním úřadem pro hlavní město Prahu, Katastrálním pracovištěm Praha dne 29.3.2016 pod č. PGP-1006/2016-101, jenž je připojen ke Kupní smlouvě (jak definováno níže) jako příloha č. 2 (dále jen „**Geometrický plán**“), který vznikl na základě Geometrického plánu sloučením pozemků parc. č. 1281/398 díl „b“ a parc. č. 1281/527 díl „a“,

(ii) pozemku **parc. č. 1281/589** o výměře 40 m² uvedené v Geometrickém plánu, který vznikl na základě Geometrického plánu oddělením od pozemku parc. č. 1281/398, a dále

(iii) pozemku **parc. č. 1281/528** o výměře 8 m², zapsanému v katastru nemovitostí,

všechny **k. ú. Vokovice,**

1 Eingangsbestimmungen

1.1 Die Berechtigte als Verkäuferin und die Hinterlegerin als Käuferin haben am heutigen Tag einen Vertrag über die Übertragung der folgenden Grundstücke auf die Hinterlegerin abgeschlossen:

(i) Grundstück **1281/587** mit einer Fläche von 475 m², angeführt in dem am 29.3.2016 vom Grundbuchamt für die Hauptstadt Prag (Katasterdienststelle Prag) unter Nr. PGP-1006/2016-101 genehmigten geometrischen Plan Nr. 1282-28/2016 (nachfolgend der „**geometrische Plan**“), der dem Kaufvertrag (wie unten definiert) als Anlage Nr. 2 beigefügt ist und nach dem das Grundstück durch Vereinigung der Grundstücke 1281/398 (Teil b) und 1281/527 (Teil a) entstanden ist,

(ii) Grundstück **1281/589** mit einer Fläche von 40 m², angeführt im geometrischen Plan, nach dem dieses Grundstück durch Abspaltung vom Grundstück 1281/398 entstanden ist, und

(iii) Grundstück **1281/528** mit einer Fläche von 8 m², eingetragen im Grundbuch,

alle im **Katastralgebiet Vokovice,**

(dále jen „**Předmět koupě**“ a „**Kupní smlouva**“).

(nachfolgend der „**Kaufgegenstand**“ und der „**Kaufvertrag**“).

1.2 Na základě Kupní smlouvy bude kupní cena za Předmět koupě včetně odpovídající sazby DPH v platné výši v celkové výši **6.195.829,20 Kč** (slovy: šest milionů sto devadesát pět tisíc osm set dvacet devět korun českých dvacet haléřů) (dále jen „**Spravovaná částka**“) hrazena prostřednictvím advokátní úschovy u Schovatele (dále jen „**Advokátní úschova**“). Číslo účtu Advokátní úschovy je **7282012/0800**. Předmětem Advokátní úschovy bude kromě peněžních prostředků dle předchozí věty i úschova listin dle čl. 3 níže.

1.2 Auf Grund des Kaufvertrags wird der Kaufpreis für den Kaufgegenstand einschließlich des entsprechenden MwSt-Satzes in gültiger Höhe in Gesamthöhe von **CZK 6.195.829,20** (in Worten: sechs Millionen einhundertfünfundneunzigtausendachtthundertneunundzwanzig tschechische Kronen zwanzig Heller) (nachfolgend der „**zu verwaltende Betrag**“) mittels anwaltlicher Verwahrung bei der Verwahrerin gezahlt (nachfolgend die „**anwaltliche Verwahrung**“). Die Kontonummer der anwaltlichen Verwahrung ist **7282012/0800**. Gegenstand der anwaltlichen Verwahrung wird außer den Geldmitteln gemäß dem vorhergehenden Satz auch die Verwahrung von Urkunden gemäß Art. 3 nachstehend sein.

1.3 Složitel se zavazuje Spravovanou částku do Advokátní úschovy složit nejpozději do čtrnácti (14) pracovních dnů ode dne uzavření této smlouvy.

1.3 Die Hinterlegerin verpflichtet sich, den zu verwaltenden Betrag spätestens binnen vierzehn (14) Werktagen ab dem Tag des Abschlusses dieses Vertrags in die anwaltliche Verwahrung zu übergeben.

2 Úschova peněz

2 Geldverwahrung

2.1 Schovatel se zavazuje Spravovanou částku do Advokátní úschovy přijmout, řádně opatrovat a naložit s ní níže uvedeným způsobem. Schovatel se zavazuje informovat

2.1 Die Verwahrerin verpflichtet sich, den zu verwaltenden Betrag in die anwaltliche Verwahrung anzunehmen, ordnungsgemäß zu betreuen und in aufgeführter Weise zu behandeln. Die

der Hinterlegerin oder betreffend die Hinterlegerin durchgeführten Eintragungen.

2.4 Smluvní strany berou na vědomí a výslovně souhlasí s tím, že Spravovaná částka složená do Advokátní úschovy dle této smlouvy může být úročena a že veškerý případný úrok náleží Schovateli jakožto jeho odměna.

2.4 Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis und stimmen ausdrücklich zu, dass der gemäß diesem Vertrag in die anwaltliche Verwahrung gegebene zu verwaltende Betrag verzinst werden kann und dass sämtliche eventuellen Zinsen der Verwahrerin als Entgelt zustehen.

2.5 Schovatel vyplatí Spravovanou částku složenou do Advokátní úschovy, která nebyla dosud vyplacena, na bankovní účet Složitele uvedený v záhlaví této smlouvy do patnácti (15) kalendářních dnů poté, co bude Schovateli předloženo pravomocné rozhodnutí katastrálního úřadu o zamítnutí návrhu na vklad vlastnického práva Složitele k Předmětu koupě do katastru nemovitostí.

2.5 Die Verwahrerin wird den in die anwaltliche Verwahrung gegebenen zu verwaltenden Betrag, der bisher nicht ausgezahlt wurde, auf das im Kopf dieses Vertrags aufgeführte Bankkonto der Hinterlegerin binnen fünfzehn (15) Kalendertagen auszahlen, nachdem der Verwahrerin eine rechtskräftige Entscheidung des Grundbuchamtes über die Ablehnung des Grundbuchgesuchs um Eintragung des Eigentumsrechtes der Hinterlegerin am Kaufgegenstand vorgelegt worden ist.

2.6 Dojde-li k odstoupení od Kupní smlouvy nebo ke zrušení Kupní smlouvy, vyplatí Schovatel Spravovanou částku, která je k dispozici na účtu úschov, na účet, ze kterého byla na účet úschov poukázána, a to do pěti (5) kalendářních dnů ode dne doručení písemného oznámení, že došlo k odstoupení od Kupní smlouvy.

2.6 Sollte es zum Rücktritt vom Kaufvertrag oder zur Auflösung des Kaufvertrags kommen, so wird die Verwahrerin den zu verwaltenden Betrag, der auf dem Verwahrungskonto zur Verfügung steht, auf das Konto auszahlen, von dem er auf das Verwahrungskonto überwiesen wurde, und zwar binnen fünf (5) Kalendertagen ab dem Tag der Zustellung der schriftlichen Mitteilung, dass es zum Rücktritt vom Vertrag gekommen ist.

2.7 Nebudou-li podmínky pro vyplacení

2.7 Sollten die Voraussetzungen für die

Spravované částky dle této smlouvy splněny ani do čtyř (4) měsíců od uzavření této smlouvy, vyplatí Schovatel Spravovanou částku na účet, ze kterého byla na účet úschov poukázána, a to do pěti (5) kalendářních dnů ode dne uplynutí této lhůty.

Auszahlung des zu verwaltenden Betrags gemäß diesem Vertrag auch binnen vier (4) Monaten ab Abschluss dieses Vertrags nicht erfüllt werden, so wird die Verwahrerin den zu verwaltenden Betrag auf das Konto auszahlen, von dem er auf das Verwahrungskonto überwiesen wurde, und zwar binnen fünf (5) Kalendertagen ab Ablauf dieser Frist.

2.8 V případě zjištění jakýchkoli závad v předložených dokumentech je Schovatel povinen o tom ostatní smluvní strany informovat, a to e-mailem na kontaktní adresy uvedené v čl. 2.1 této smlouvy, a dát jim příležitost se k předloženému a dle názoru Schovatele spornému dokumentu písemně vyjádřit, přičemž výplatu Spravované částky v takovém případě provede Schovatel pouze s písemným souhlasem Složitele a Oprávněného.

2.8 Im Falle der Feststellung jedweder Mängel in den vorgelegten Dokumenten ist die Verwahrerin verpflichtet, die übrigen Vertragsparteien darüber zu informieren, und zwar per E-Mail an die in Art. 2.1 dieses Vertrags aufgeführten Adressen, und ihnen die Gelegenheit zu geben, zu dem vorgelegten und nach Meinung der Verwahrerin umstrittenen Dokument schriftlich Stellung zu nehmen, wobei die Auszahlung des zu verwaltenden Betrags in einem solchen Fall von der Verwahrerin lediglich mit schriftlicher Zustimmung der Hinterlegerin und der Berechtigten vorgenommen wird.

3 Úschova listin

3 Verwahrung von Urkunden

3.1 Složitel a Oprávněný se dohodli, že po uzavření Kupní smlouvy předají do Advokátní úschovy (i) jedno vyhotovení uzavřené Kupní smlouvy podepsané Oprávněným a Složitelem s ověřenými podpisy (ověřené podpisy se nevyžadují, jsou-li podpisové vzory uloženy v katastru nemovitostí, (dále jen „**Vyhotovení Kupní smlouvy**“) a (ii) Složitelem a Oprávněným podepsaný a kolkem opatřený návrh na vklad vlastnického

3.1 Die Hinterlegerin und die Berechtigte haben vereinbart, nach Abschluss des Kaufvertrags Folgendes in die anwaltliche Verwahrung zu übergeben: (i) eine Ausfertigung des geschlossenen Kaufvertrags, unterzeichnet von der Berechtigten und von der Hinterlegerin mit beglaubigten Unterschriften (beglaubigte Unterschriften sind nicht erforderlich, wenn Unterschriftsproben im Grundbuch

práva k Předmětu koupě ve prospěch Složitele do katastru nemovitostí (dále jen „**Návrh**“) (Vyhotovení Kupní smlouvy a Návrh společně dále jen „**Listiny**“). Schovatel se zavazuje Listiny převzít do Advokátní úschovy a naložit s nimi dle této smlouvy.

hinterlegt sind)(nachfolgend die „**Ausfertigung des Kaufvertrags**“) und (ii) ein von der Hinterlegerin und der Berechtigten unterzeichnetes und mit einer Gebührenmarke versehenes Grundbuchsgesuch um Eintragung des Eigentumsrechtes am Kaufgegenstand zu Gunsten der Hinterlegerin (nachfolgend das „**Gesuch**“) (die Ausfertigungen des Kaufvertrags und das Gesuch nachfolgend gemeinsam die „**Urkunden**“). Die Verwahrerin verpflichtet sich, die Urkunden in die anwaltliche Verwahrung zu übernehmen und sie gemäß diesem Vertrag zu behandeln.

3.2 Schovatel zašle Návrh spolu s jedním Vyhotovením Kupní smlouvy s úředně ověřenými podpisy (ověřené podpisy se nevyžadují, jsou-li podpisové vzory uloženy v katastru nemovitostí)) příslušnému katastrálnímu úřadu do deseti (10) pracovních dnů po úhradě Spravované částky dle čl. 1.3 této smlouvy do Advokátní úschovy a nabytí účinnosti Kupní smlouvy zveřejněním v registru smluv.

3.2 Die Verwahrerin übersendet das Gesuch samt der Ausfertigung des Kaufvertrags mit amtlich beglaubigten Unterschriften (beglaubigte Unterschriften sind nicht erforderlich, wenn Unterschriftenproben im Grundbuch hinterlegt sind) an das zuständige Katasteramt binnen zehn (10) Werktagen nach Einzahlung des zu verwaltenden Betrags in die anwaltliche Verwahrung gemäß Art. 1.3 dieses Vertrags und Wirksamwerden des Kaufvertrags durch dessen Veröffentlichung im Vertragsregister.

3.3 Pokud nebude Spravovaná částka složena do Advokátní Úschovy ani do třiceti (30) kalendářních dnů ode dne uzavření této smlouvy, vydá Schovatel Vyhotovení Kupní smlouvy a Návrh Oprávněnému, a to do pěti (5) kalendářních dnů ode dne uplynutí této lhůty.

3.3 Sollte der zu verwaltende Betrag auch nach dreißig (30) Kalendertagen ab dem Tag des Abschlusses dieses Vertrags nicht in die anwaltliche Verwahrung übergeben worden sein, so gibt die Verwahrerin die Ausfertigung des Kaufvertrags und das Gesuch an die Berechtigte heraus, und zwar binnen fünf (5) Werktagen nach Ablauf dieser Frist.

4 Práva a povinnosti smluvních stran

4.1 Schovatel se zavazuje Spravovanou částku a Listiny opatrovat s péčí řádného hospodáře a ponechat je v Advokátní úschově až do doby vyplacení Spravované částky/vydání Listin v souladu s touto smlouvou. Schovatel není oprávněn jiným než v této smlouvě uvedeným způsobem se Spravovanou částkou/Listinami disponovat, jinak odpovídá za škodu tím vzniklou.

4.2 Složitel a Oprávněný tímto výslovně souhlasí s tím, aby Schovatel naložil se Spravovanou částkou/Listinami v souladu s touto smlouvou, a prohlašují, že se vzdávají dispozičního práva ke Spravované částce/Listinám ve prospěch Schovatele od okamžiku složení Spravované částky/předání Listin do Advokátní úschovy až do okamžiku vyplacení Spravované částky/vydání Listin dle této smlouvy.

4.3 Složitel a Oprávněný berou na vědomí povinnosti Schovatele dle této smlouvy a zavazují se Schovateli poskytnout veškerou součinnost nezbytnou ke splnění těchto

4 Rechte und Pflichten der Vertragsparteien

4.1 Die Verwahrerin verpflichtet sich, den zu verwaltenden Betrag sowie die Urkunden mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns zu betreuen und sie in der anwaltlichen Verwahrung bis zur Zeit der Auszahlung des zu verwaltenden Betrags/Herausgabe der Urkunden in Einklang mit diesem Vertrag zu behalten. Die Verwahrerin ist nicht berechtigt, über den zu verwaltenden Betrag/über die Urkunden in einer anderen als der in diesem Vertrag aufgeführten Weise zu verfügen, sonst haftet sie für den dadurch entstandenen Schaden.

4.2 Die Hinterlegerin und die Berechtigte stimmen ausdrücklich zu, dass die Verwahrerin den zu verwaltenden Betrag/die Urkunden in Einklang mit diesem Vertrag behandelt, und erklären, dass sie auf das Verfügungsrecht am zu verwaltenden Betrag/an den Urkunden zu Gunsten der Verwahrerin ab dem Zeitpunkt der Übergabe des zu verwaltenden Betrags/der Urkunden in die anwaltliche Verwahrung bis zum Zeitpunkt der Auszahlung des zu verwaltenden Betrags/der Herausgabe der Urkunden gemäß diesem Vertrag verzichten.

4.3 Die Hinterlegerin und die Berechtigte nehmen die Verpflichtungen der Verwahrerin gemäß diesem Vertrag zur Kenntnis und verpflichten sich, der Verwahrerin sämtliche zur Erfüllung dieser Pflichten erforderliche

- povinností.
- 4.4 Smluvní strany se dohodly, že odměnou Schovatele za výkon činnosti dle této smlouvy bude úrok přirostlý k veškerým peněžním prostředkům složeným do Advokátní úschovy. Odměna dle předchozí věty je jediným nákladem Úschovy ve smyslu Kupní smlouvy.
- 4.4 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass das Entgelt der Verwahrerin für die Ausübung der Tätigkeit gemäß diesem Vertrag die allen in die anwaltliche Verwahrung gegebenen Geldmitteln zugewachsenen Zinsen darstellen werden. Das Entgelt gemäß dem vorhergehenden Satz stellt den einzigen Verwahrungsaufwand im Sinne des Kaufvertrags dar.
- 4.5 Smluvní strany jsou srozuměny s tím, že Schovatel je povinen o Advokátní úschově podat zprávu České advokátní komoře.
- 4.5 Die Vertragsparteien sind damit einverstanden, dass die Verwahrerin verpflichtet ist, der Tschechischen Anwaltskammer über die anwaltliche Verwahrung Bericht zu erstatten.
- 4.6 Schovatel neodpovídá za škodu vzniklou v případě, kdy se banka, u které je veden účet Advokátní úschovy, dostane do platební neschopnosti.
- 4.6 Die Verwahrerin haftet nicht für den entstandenen Schaden, falls die Bank, bei der das Konto der anwaltlichen Verwahrung geführt wird, in Zahlungsunfähigkeit gerät.
- 4.7 Schovatel neprovede vydání Spravované částky/Listin podle této smlouvy, pokud by to bylo v rozporu s pravomocným a vykonatelným rozhodnutím orgánu veřejné správy, soudu nebo rozhodčího soudu. V takovém případě se Schovatel zavazuje o tomto neprodleně písemně informovat smluvní strany společně s uvedením důvodu, pro který není možné Spravovanou částku vydat.
- 4.7 Die Verwahrerin wird die Herausgabe des zu verwaltenden Betrags/der Urkunden gemäß diesem Vertrag nicht durchführen, soweit das im Widerspruch zu einer rechtskräftigen und vollstreckbaren Entscheidung eines Organs der öffentlichen Verwaltung, eines Gerichts oder eines Schiedsgerichts stehen sollte. Die Verwahrerin verpflichtet sich, in einem solchen Fall die Vertragsparteien darüber unverzüglich schriftlich zu informieren und gleichzeitig die Gründe aufzuführen, weshalb es nicht möglich ist, den zu verwaltenden Betrag

herauszugeben.

4.8 Složitel a Oprávněný z úschovy se zavazují, že Schovateli nepředloží požadavek na vyplacení Spravované částky/vydání Listin z Advokátní úschovy, který by byl v rozporu s ujednáními této smlouvy.

4.8 Die Hinterlegerin und die aus der Verwahrung Berechtigte verpflichten sich, der Verwahrerin keine Forderung auf Auszahlung des zu verwaltenden Betrags/auf Herausgabe der Urkunden aus der anwaltlichen Verwahrung vorzulegen, die in Widerspruch zu den Bestimmungen dieses Vertrags wäre.

5 Opatření podle zákona č. 253/2008 Sb., o některých opatřeních proti legalizaci výnosů z trestné činnosti a financování terorismu, v platném a účinném znění (dále jen „Zákon“)

5 Maßnahmen gemäß dem Gesetz Nr. 253/2008 Slg., über einige Maßnahmen gegen die Legalisierung von Erträgen aus Straftaten und die Finanzierung von Terrorismus, i. d. g. F. (nachfolgend das „Gesetz“)

5.1 Složitel prohlašuje, že:

5.1 Die Hinterlegerin erklärt, dass:

a) jeho jednání nesleduje zakrytí nezákonného původu výnosů z trestné činnosti s cílem vzbudit zdání, že se jedná o příjmy v souladu s právními předpisy proti legalizaci výnosů z trestné činnosti; a

a) ihre Handlung keine Verschleierung des gesetzwidrigen Ursprungs von Erträgen aus einer Straftat verfolgt mit dem Ziel, den Anschein zu erwecken, dass es sich um Einkünfte in Einklang mit den Rechtsvorschriften gegen die Legalisierung von Erträgen aus Straftaten handelt; und

b) Spravovaná částka pochází z příjmů v souladu s právními předpisy proti legalizaci výnosů z trestné činnosti, a že s nimi není, a to ani pouhou částí, v rozporu; a

b) der zu verwaltende Betrag aus Einkünften in Einklang mit den Rechtsvorschriften gegen die Legalisierung von Erträgen aus Straftaten stammt, und dass er zu diesen Rechtsvorschriften nicht, und zwar auch nicht mit einem bloßen Teil, im

Widerspruch steht; und

- c) Předmět koupě nabývá za účelem rozvoje svých podnikatelských aktivit.

- c) sie den Kaufgegenstand zum Zwecke der Entwicklung ihrer unternehmerischen Aktivitäten erwirbt.

5.2 Složitel i Oprávněný prohlašují, že:

5.2 Die Hinterlegerin und die Berechtigte erklären, dass:

- a) uzavřením této smlouvy, resp. s touto smlouvou souvisejícími převody finančních prostředků ze Složitele na Oprávněného, nedochází a ani nedojde k legalizaci výnosů z jakékoliv trestné činnosti a prostředky nebo majetek v obchodu užitý nejsou určeny k financování terorismu, teroristických činů nebo teroristických organizací;

- a) es mit Abschluss dieses Vertrags bzw. durch die mit diesem Vertrag zusammenhängenden Übertragungen von Finanzmitteln von der Hinterlegerin auf die Berechtigte nicht zur Legalisierung von Erträgen aus Straftaten kommt und das im Geschäft verwendete Geld oder Vermögen nicht zur Finanzierung von Terrorismus, terroristischen Taten oder terroristischen Organisationen bestimmt ist;

- b) poskytli a na výzvu Schovatele kdykoliv a bez zbytečného odkladu poskytnou veškeré, úplné a pravdivé informace a případně i doklady o účelu a zamýšlené povaze obchodu, zdroji peněžních prostředků v obchodu užitých a o skutečném majiteli (jedná-li se o právnickou osobu) a nic před ním nezamlčeli a ani nezamlčí;

- b) sie sämtliche vollständigen und wahren Informationen und eventuell auch Belege über den Zweck und den beabsichtigten Charakter des Geschäfts, über die Quelle der beim Geschäft verwendeten Finanzmittel sowie über den tatsächlichen Eigentümer, sog. „wirtschaftlich Berechtigten“, (wenn es sich um eine juristische Person handelt) gewährt haben und auf Aufforderung der Verwahrerin wann auch immer und ohne unnötigen Verzug gewähren werden und vor ihr nichts verschwiegen haben und auch nichts verschweigen werden;

c) nejsou tzv. „politicky exponovanými osobami“ dle Zákona ani osobami, vůči kterým Česká republika uplatňuje mezinárodní sankce;

d) byli Schovatelem před uzavřením této smlouvy informováni a poučeni o povinnostech Schovatele, které mu jako tzv. „povinné osobě“ vyplývají z právních předpisů upravujících opatření proti legalizaci výnosů z trestné činnosti, především ze Zákona; zejména pak že byli poučeni o povinnosti identifikační, povinnosti provést kontrolu, povinnosti uchovávat stanovené údaje, oznamovací povinnosti ve zvláštních případech, povinnosti odkladu splnění příkazu klienta, povinnosti mlčenlivosti a dalších povinnostech, jak tyto povinnosti vyplývají z příslušných ustanovení Zákona.

c) sie weder sog. „politisch exponierte Personen“ gemäß dem Gesetz noch Personen sind, gegenüber denen die Tschechische Republik internationale Sanktionen geltend macht;

d) sie von der Verwahrerin vor dem Abschluss dieses Vertrags über die Pflichten der Verwahrerin informiert und belehrt wurden, die sich für diese als sog. „verpflichtete Person“ aus den Rechtsvorschriften, die die Maßnahmen gegen die Legalisierung von Erträgen aus Straftaten regeln, und vor allem aus dem Gesetz ergeben; insbesondere dann, dass sie über die Identifizierungspflicht, die Pflicht die Kontrolle durchzuführen, die Pflicht bestimmte Daten zu verwahren, die Anzeigepflicht in Sonderfällen, die Pflicht zum Aufschub der Erfüllung eines Auftrags des Klienten, die Schweigepflicht und viele weitere Pflichten, wie sich diese aus den einschlägigen Gesetzesbestimmungen ergeben, belehrt wurden.

6 Závěrečná ustanovení

6.1 Tato smlouva se řídí českým právem.

6.2 Postoupení práv z titulu této smlouvy je možné pouze s písemným

6 Schlussbestimmungen

6.1 Dieser Vertrag richtet sich nach der tschechischen Rechtsordnung.

6.2 Die Abtretung der Rechte aus dem Titel dieses Vertrags ist lediglich mit

souhlasem ostatních smluvních stran. Jednostranné započtení proti pohledávkám z titulu této smlouvy je vyloučeno.

schriftlicher Zustimmung der übrigen Vertragsparteien möglich. Einseitige Aufrechnung gegen die Forderungen aus dem Titel dieses Vertrags ist ausgeschlossen.

6.3 Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu všemi smluvními stranami. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva podléhá povinnosti jejího uveřejnění prostřednictvím registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, v platném znění. Smluvní strany dále berou na vědomí, že tato smlouva nabývá účinnosti nejdříve dnem jejího uveřejnění v registru smluv. Tato smlouva bude uveřejněna Oprávněným bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 30 dnů od jejího uzavření. Nesplní-li Oprávněný povinnost uveřejnit smlouvu ve lhůtě dle předchozí věty, je uveřejnění oprávněn provést Složitel. Dále platí, že nebude-li smlouva uveřejněna ani do tří měsíců od jejího uzavření, bude od počátku zrušena.

6.3 Dieser Vertrag wird am Tag seiner Unterzeichnung durch alle Vertragsparteien gültig. Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass dieser Vertrag der Veröffentlichungspflicht gem. Gesetz Nr. 340/2015 über Vertragsregister in geltender Fassung unterliegt. Des Weiteren nehmen die Vertragsparteien zur Kenntnis, dass der Vertrag frühestens am Tag seiner Veröffentlichung im Vertragsregister wirksam wird. Die Berechtigte hat den Vertrag unverzüglich, spätestens aber 30 Tage nach Vertragsabschluss zu veröffentlichen. Erfüllt die Berechtigte ihre Veröffentlichungspflicht nicht, so ist die Hinterlegerin zur Veröffentlichung berechtigt. Sollte der Vertrag spätestens 3 Monate nach Abschluss nicht veröffentlicht worden sein, ist er rückwirkend nichtig.

6.4 Tato smlouva se vyhotovuje ve čtyřech stejnopisech v česko-německém jazykovém znění, přičemž Složitel obdrží dva stejnopisy a Oprávněný a Schovatel obdrží po jednom stejnopisu smlouvy. Rozhodující je české znění.

6.4 Dieser Vertrag wird in vier Gleichschriften in tschechischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wobei die Hinterlegerin zwei Gleichschriften erhält und die Berechtigte und die Verwahrerin je eine Gleichschrift des Vertrags erhalten. Maßgeblich ist die tschechische Fassung.

6.5 Vedlejší ústní dohody k této smlouvě nebyly učiněny. Změny této smlouvy musí být provedeny písemnou formou. Totéž platí i pro změnu tohoto ustanovení o písemné formě.

6.5 Nebenabreden zu diesem Vertrag wurden nicht getroffen. Änderungen dieses Vertrags sind in schriftlicher Form durchzuführen. Dasselbe gilt auch für die Änderung dieser

Tuto smlouvu lze ukončit pouze písemnou dohodou podepsanou všemi smluvními stranami a nelze ji ukončit výpovědí nebo odstoupením ani jedné ze smluvních stran.

Bestimmung über die Schriftform. Dieser Vertrag kann lediglich mit einer schriftlichen, von allen Vertragsparteien unterzeichneten Vereinbarung beendet werden, und es ist nicht möglich, ihn durch Kündigung oder Rücktritt einer Vertragspartei zu beenden.

6.6 Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu do vypořádání Spravované částky a vydání Listin, nedojde-li mezi smluvními stranami k dohodě jině.

6.6 Dieser Vertrag wird auf bestimmte Zeit geschlossen, und zwar für die Zeit bis zur Auseinandersetzung des zu verwaltenden Betrags und Herausgabe von Urkunden, soweit es zwischen den Vertragsparteien zu keiner anderen Vereinbarung kommt.

6.7 Jestliže jednotlivá ustanovení této smlouvy jsou nebo se stanou zcela nebo částečně neplatnými nebo jestliže v této smlouvě nějaké ustanovení zcela chybí, není tím dotčena platnost ostatních ustanovení. Namísto neplatného či chybějícího ustanovení dohodnou smluvní strany takové platné ustanovení, které nejvíce odpovídá smyslu a účelu neplatného či chybějícího ustanovení.

6.7 Sind oder werden einzelne Bestimmungen dieses Vertrags gänzlich oder teilweise ungültig sein oder werden, oder fehlt in diesem Vertrag eine Bestimmung ganz, so wird davon die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Anstelle einer ungültigen oder fehlenden Bestimmung werden die Vertragsparteien eine solche gültige Bestimmung vereinbaren, die dem Sinn und Zweck der ungültigen oder fehlenden Bestimmung entspricht.

6.8 Smluvní strany prohlašují, že tuto smlouvu uzavírají v souvislosti se svým podnikáním a že se s ohledem na okolnosti jejího uzavření neaplikuje ustanovení § 1798 a násl. občanského zákoníku o smlouvách uzavíraných adhezním způsobem.

6.8 Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Vertrag im Zusammenhang mit ihrer unternehmerischen Tätigkeit schließen und dass im Hinblick auf die Umstände dessen Abschlusses die Bestimmung von § 1798 ff. des Bürgerlichen Gesetzbuches über die adhäsiv zu schließenden Verträge nicht angewandt wird.

6.9 Smluvní strany výslovně prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím

6.9 Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Vertrag vor dessen

podepsáním přečetly a že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, nikoliv v tísní nebo za nevýhodných podmínek. Toto potvrzují svými vlastnoručními podpisy pod touto smlouvou.

Unterzeichnung gelesen haben und dass er nach gegenseitiger Verhandlung nach ihrem rechten und freien Willen, nicht in Not oder unter nachteilhaften Bedingungen geschlossen wurde. Dies bestätigen sie mit ihren eigenhändigen Unterschriften auf diesem Vertrag.

za Dopravní podnik hl. m. Prahy, akciová společnost v Praze dne / für die Dopravní podnik hl. m. Prahy, akciová společnost. in Prag am

za UNIQA Real Estate CZ, s.r.o. v Praze dne / für die UNIQA Real Estate CZ, s.r.o. in Prag am

Podpis/Unterschrift: _____

Podpis/Unterschrift: _____

Jméno a příjmení / Vorname und Name: **Ing.Petr Witowski**

Jméno a příjmení / Vorname und Name: **Ing. Petr Witowski**

Funkce / Funktion: předseda představenstva / Vorstandsvorsitzender

Funkce / Funktion: na základě plné moci / aufgrund Vollmacht

za Dopravní podnik hl. m. Prahy, akciová společnost v Praze dne / für die Dopravní podnik hl. m. Prahy, akciová společnost. in Prag am

Podpis / Unterschrift: _____

Jméno a příjmení / Vorname und Name: **Ing.Ladislav Urbánek**

Funkce / Funktion: místopředseda představenstva / stv. Vorstandsvorsitzender

za Schönherr Rechtsanwälte GmbH, jakožto zřizovatele Schönherr Rechtsanwälte GmbH, organizační složka v Praze dne / für die Schönherr Rechtsanwälte GmbH als Gründerin der Schönherr Rechtsanwälte GmbH, Organisationseinheit in Prag am

Podpis / Unterschrift:

Jméno a příjmení / Vorname und Name: JUDr. Martin Kubánek

Funkce / Funktion: vedoucí organizační složky,
advokát / Leiter der
Organisationseinheit,
Rechtsanwalt